



Treaty Series No. 62 (1949)

Trade and Financial Agreement

between the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the
Czechoslovak Republic

London, 28th September, 1949

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of His Majesty*

LONDON
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
FOURPENCE NET

Cmd. 7799

TRADE AND FINANCIAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC

London, 28th September, 1949.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic,

Having regard to the Treaty of Commerce between the United Kingdom and the Czechoslovak Republic dated 14th July, 1923,(¹)

Desiring to ensure the development of Anglo-Czechoslovak trade to their mutual advantage,

Attaching particular importance to a settlement of the financial questions outstanding between the two countries,

Have agreed as follows:—

Article 1

The Czechoslovak Government undertake to make available for export to the United Kingdom during the first year of the present Agreement, and the Government of the United Kingdom undertake to permit the import of (or, if the goods are in practice purchased by the Government, to purchase) in that year, goods of the kinds listed in Part I of Schedule I to the present Agreement in the values or quantities specified in that Schedule.

Article 2

The Government of the United Kingdom undertake to permit the import into the United Kingdom during the first year of the present Agreement of miscellaneous goods of kinds to be agreed between them and the Czechoslovak Government, which shall be goods of kinds other than those to be imported under Article 1 of the present Agreement, up to a c.i.f. value of £5,750,000.

Article 3

The Czechoslovak Government undertake to permit the import into Czechoslovakia, and to make available the necessary foreign exchange, during the first year of the present Agreement, of goods originating in the United Kingdom or in any territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible (hereinafter called "the British overseas territories"), of the kinds listed in Schedule II to the present Agreement in the values or quantities specified in that Schedule.

Article 4

(a) The Czechoslovak Government undertake to make available for export to the United Kingdom goods, in order to meet the essential requirements of the United Kingdom, to a total value of £4,500,000 in each year subsequent to the first year of the present Agreement. These goods shall include goods of the kinds specified in Part II of Schedule I to the total values or quantities there shewn and such other kinds of goods as may be agreed under Article 10.

(b) The Government of the United Kingdom undertake to permit the import of (or, if the goods are in practice purchased by the Government, to purchase) in each year subsequent to the first year of this Agreement the goods of a total value of £4,500,000 mentioned in paragraph (a) of this Article.

Article 5

The Government of the United Kingdom undertake to permit the import into the United Kingdom from Czechoslovakia, in each year subsequent to the first year of the present Agreement, of miscellaneous goods of kinds

(¹) "Treaty Series No. 35 (1924)," Cmd. 2254

OBCHODNÍ A FINAÑČNÍ DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKO-SLOVENSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITANIE A SEVERNÍHO IRSKA

Vláda Československé republiky a vláda Spojeného království Velké Britanie a Severního Irska přihlížejíce k obchodní smlouvě mezi Československou republikou a Spojeným královstvím ze dne 14. července 1923 a přejíce si zajistiti rozvoj anglo-československého obchodu ke vzájemnému prospěchu a přikládajíce zvláštní důležitost vyřízení nerozřešených finančních otázek mezi oběma zeměmi, dohodly se na tomto:

Článek 1

Československá vláda zavazuje se uvolnití pro vývoz do Spojeného království v prvním roce této dohody a vláda Spojeného království zavazuje se povoliti v tomto roce dovoz (nebo je-li zboží ve skutečnosti kupováno vládou, koupiti) zboží těch druhů, jež jsou obsaženy v části I. seznamu I. této dohody v hodnotách neb množstvích uvedených v tomto seznamu.

Článek 2

Vláda Spojeného království se zavazuje v prvném roce této dohody povoliti do Spojeného království dovoz různého zboží, o jehož druzích se vzájemně dohodne s vládou československou, do výše c.i.f. hodnoty £5,750,000, při čemž toto zboží bude jiných druhů než to, jež má být dováženo podle článku 1. této dohody.

Článek 3

Československá vláda se zavazuje v prvním roce této dohody povoliti do Československa dovoz zboží pocházejícího ze Spojeného království nebo z kterýchkoli území, za jejichž mezinárodní vztahy je vláda Spojeného království zodpovědna (dále nazývaných "britská zámořská území"), a to těch druhů, jež jsou obsaženy v seznamu II. této dohody v hodnotách neb množstvích tam uvedených, a uvolnití k tomu potřebnou cizí měnu.

Článek 4

(a) Československá vláda se zavazuje uvolnití k vývozu do Spojeného království každého roku následujícího po prvním roku této dohody zboží v celkové hodnotě £4,500,000 za tím účelem, aby uspokojila základní potřeby Spojeného království. Toto zboží bude obsahovati druhy uvedené v části II. seznamu I. v hodnotách neb množstvích tam vytčených a jiné druhy zboží, jež případně budou sjednány podle článku 10.

(b) Vláda Spojeného království se zavazuje povoliti dovoz (nebo, je-li zboží ve skutečnosti kupováno vládou, koupiti) každého roku následujícího po prvním roce této dohody zboží v celkové hodnotě £4,500,000 zmíněné v odstavci (a) tohoto článku.

Článek 5

Vláda Spojeného království se zavazuje povoliti každého roku následujícího po prvním roku této dohody z Československa do Spojeného království dovoz různého zboží až do výše c.i.f. hodnoty £5,750,000 těch druhů, které budou

to be agreed, other than those agreed under Article 4, up to a c.i.f. value of £5,750,000, with a view to facilitating the payment of the financial liabilities referred to in Article 8, the import into Czechoslovakia of the goods referred to in Article 6 and the use of United Kingdom trading services.

Article 6

The Czechoslovak Government undertake to permit the import into Czechoslovakia, and to make available the necessary foreign exchange, in each year subsequent to the first year of the Agreement, of miscellaneous goods originating in the United Kingdom or in any of the British overseas territories up to a value of £1,500,000.

Article 7

The undertakings set forth in the foregoing Articles are subject:

- (a) in the case of the undertakings set forth in Articles 1 and 4, to price, type, specification and quality being satisfactory;
- (b) in the case of goods imported in practice by either contracting Government or any of its agencies, to the terms of any contracts that may have been or may be concluded by the contracting Government or such agency;
- (c) in the case of foodstuffs to be imported into the United Kingdom, to compliance with any applicable health regulations in force in the United Kingdom; and
- (d) in the case of goods imported otherwise than by either contracting Government, to application being made for an import licence.

Article 8

(a) The Czechoslovak Government shall pay, or cause to be paid, within the period of five years beginning 1st July, 1949, not less than £15 million in sterling in accordance with the provisions of this Article.

(b) The following payments, if made in sterling during the period mentioned in paragraph (a) of this Article, shall be regarded as a discharge, to the extent of the payments so made, of the obligation of the Czechoslovak Government under that paragraph:

- (i) payments by the Czechoslovak Government in accordance with the Inter-Governmental Debts Agreement⁽²⁾ signed this day between the Government of the United Kingdom and the Czechoslovak Government;
- (ii) payments by the Czechoslovak Government in accordance with the arrangements or exchange of notes mentioned in Article 9 of the said Inter-Governmental Debts Agreement;
- (iii) payments by the Czechoslovak Government in accordance with the Compensation Agreement⁽³⁾ signed this day between the Government of the United Kingdom and the Czechoslovak Government;
- (iv) payments by the Czechoslovak Government in accordance with the conditions governing the Czechoslovak State Loan of 1922;
- (v) payments by the Czechoslovak Government in accordance with the guarantees given by the Czechoslovak Government in respect of the Austrian Government Guaranteed Conversion Loan, 1934-1959;
- (vi) payments by the City of Greater Prague in accordance with the conditions governing the City of Greater Prague 7½% Mortgage Loan of 1922;
- (vii) payments by the Skoda Works in accordance with the conditions governing the 6% First Mortgage Debentures of the Skoda Works secured by the Trust Deed, dated the 30th July, 1930.

⁽²⁾ "Treaty Series No. 61 (1949)," Cmd. 7798.

⁽³⁾ "Treaty Series No. 60 (1949)," Cmd. 7797.

dohodnutý, avšak jiných než sjednaných podle článku 4., a to za tím účelem, aby se umožnilo placení finančních závazků, o nichž se zmiňuje článek 8., dovoz do Československa zboží, o němž se zmiňuje článek 6., a používání obchodních služeb Spojeného království.

Článek 6

Československá vláda se zavazuje povolit každého roku následujícího po prvém roku této dohody do Československa dovoz různého zboží pocházejícího ze Spojeného království neb z kteréhokoli z britských zámořských území až do hodnoty £1,500,000 a uvolnit k tomu potřebnou cizí měnu.

Článek 7

Závazky vytčené v předchozích článcích jsou učiněny za předpokladu:—

- (a) pokud jde o závazky vytčené v článku 1. a 4., že cena, druh, specifikace a jakost budou uspokojivé;
- (b) pokud jde o dovoz zboží dováženého ve skutečnosti jednou ze smluvních vlád neb jejím jednatelstvím, že se bude díti podle podmínek smluv, jež případně byly neb budou uzavřeny smluvní vládou neb takovým jednatelstvím;
- (c) pokud jde o potraviny, jež mají být dováženy do Spojeného království, že budou vyhovovati všem na ně se vztahujícím zdravotním předpisům platným ve Spojeném království; a
- (d) pokud jde o zboží dovážené jinak než jednou ze smluvních vlád, že bude podána žádost o dovozní povolení.

Článek 8

(a) Československá vláda zaplatí, nebo postará se, aby bylo zapláceno v souhlase s ustanoveními tohoto článku v období pěti let, počínajícím 1. července 1949, ne méně než £15 milionů v librách sterlingů..

(b) Jestliže dále uvedené platy budou provedeny v librách sterlingů v období zmíněném v odstavci (a) tohoto článku, bude československá vláda zproštěna svého závazku podle onoho odstavce, a to v rozsahu takto provedených plateb:

- (i) platy československé vlády podle dohody o mezivládních dlužích mezi československou vládou a vládou Spojeného království podepsané dnešního dne;
- (ii) platy československé vlády podle ujednání neb výměny not zmíněných v článku 9. uvedené dohody o mezivládních dlužích;
- (iii) platy československé vlády podle dohody o náhradách mezi československou vládou a vládou Spojeného království podepsané dnešního dne;
- (iv) platy československé vlády podle podmínek československé státní půjčky z roku 1922;
- (v) platy československé vlády vyplývající ze záruk daných československou vládou ohledně Rakouské vládní garantované konversní půjčky, 1934–1959;
- (vi) platy města Velké Prahy podle podmínek 7½% hypoteckární půjčky města Velké Prahy z roku 1922;
- (vii) platy Škodových závodů podle podmínek 6% First Mortgage Debentures of the Skoda Works, zajištěné listinou o trustu ze dne 30. července 1930.

(c) The Czechoslovak Government shall supply to the Government of the United Kingdom details of payments falling within the provisions of paragraph (b) of this Article made in each of the first four years of the present Agreement on 1st September following each of those years.

(d) If the total of the payments falling within the provisions of paragraph (b) of this Article, made within the period mentioned in paragraph (a), shall be less than £15 million, the Czechoslovak Government shall, on or before 30th June, 1954, make, or cause to be made, an additional payment or payments, which, together with the payments already made during that period, shall amount to £15 million.

(e) Such additional payment or payments shall be made in sterling, shall be one or more of the payments mentioned in sub-paragraphs (i) to (vii) of paragraph (b) of this Article and may be either in arrear or in advance of the due date or dates prescribed by the relevant Agreement, guarantee or conditions.

(f) On or before 1st October, 1953, the Czechoslovak Government shall make to the Government of the United Kingdom proposals for such additional payment or payments, if any, which may be required to give effect to the provisions of paragraph (d) and (e) of this Article.

(g) After the receipt of such proposals by the Government of the United Kingdom, the Committee of Officials mentioned in Article 9 of the present Agreement shall meet and shall consider such proposals.

(h) On 30th June, 1954, the Czechoslovak Government shall supply to the Government of the United Kingdom details of all payments made under this Article in the fifth year of the present Agreement.

Article 9

The contracting Governments undertake to arrange for a Committee of Officials representing the two Governments to meet at such dates as shall be agreed by the contracting Governments, for the purpose of reviewing the progress of trade and payments in relation to the present Agreement, of examining any difficulties which may arise and of suggesting ways of overcoming such difficulties. The Committee of Officials shall be supplementary to the existing channels of communication between the contracting Governments on matters arising out of the present Agreement.

Article 10

The Committee of Officials referred to in Article 9 of this Agreement shall, in any event, meet in the last three months of each year of the present Agreement for the purpose of agreeing the detailed import and export arrangements which will be required for the purpose of giving effect in the subsequent year to the provisions of Article 4, 5 and 6 of this Agreement.

Article 11

Nothing in this Agreement shall be deemed to preclude trade in goods not mentioned in the Agreement, or, where a commodity is mentioned, to a quantity or value greater than that stated.

Article 12

(a) The present Agreement shall enter into force on this day's date and shall remain in force until 30th June, 1954.

(b) For the purpose of this Agreement the first year shall terminate on the 30th June, 1950, and each subsequent year of this Agreement shall begin on the 1st July, and shall end on the 30th June, of each year.

(c) Československá vláda sdělí vládě Spojeného království podrobnosti o platech podle ustanovení odstavce (b) tohoto článku provedených v každém z prvních čtyř let této dohody, a to vždy 1. září roku následujícího.

(d) Jestliže úhrn platů podle ustanovení odstavce (b) tohoto článku provedených v období zmíněném v odstavci (a) bude menší než £15 milionů, československá vláda provede, nebo se postará, aby byl proveden nejpozději dne 30. června 1954 dodatečný plat nebo platy, jež dohromady s platy již vykonanými v tomto období, budou činit £15 milionů;

(e) takovýto dodatečný plat či platy budou provedeny v librách sterlingů, budou jedním nebo více z platů zmíněných v pododstavcích (i)–(vii) odstavce (b) tohoto článku a mohou být provedeny opožděně neb předčasně v poměru k datu nebo datům splatnosti určeným příslušnou dohodou, zárukou či podmínkami.

(f) Nejpozději 1. října 1953 československá vláda učiní vládě Spojeného království návrhy na takový případný dodatečný plat neb platy, jichž by bylo třeba k provedení ustanovení odstavce (d) a (e) tohoto článku.

(g) Po přijetí takových návrhů vládou Spojeného království sejde se komise úředníků zmíněná v článku 9. této dohody a projedná tyto návrhy.

(h) Dne 30. června 1954 sdělí československá vláda vládě Spojeného království podrobnosti o všech platech vykonaných podle tohoto článku v pátém roce této dohody.

Článek 9

Smluvní vlády se zavazují zařídit, aby komise úředníků představujících obě vlády se scházely ve lhůtách jež budou dohodnutými smluvními vládami, a to za tím účelem, aby se přesvědčily o vývoji obchodu a plateb podle této dohody, aby zkoumaly veškeré obtíže jež snad vystaly a navrhovaly řešení jak je odstranit. Tato komise úředníků bude doplňovati dosavadní cesty styku mezi smluvními vládami v otázkách vyvěrajících z této dohody.

Článek 10

Komise úředníků zmíněná v článku 9. této dohody se sejde v každém případě v posledních třech měsících každého roku této dohody za tím účelem, aby dohodla podrobnou úpravu dovozu a vývozu jež bude nutná k tomu, aby v následujícím roce se uskutečnila ustanovení článků 4., 5. a 6. této dohody.

Článek 11

Ze žádného ustanovení této dohody nelze vyvzakovati, že by byl vyloučen obchod se zbožím jež není v dohodě uvedeno, nebo pokud zboží je uvedeno, v množstvích neb hodnotách vyšších než stanovených.

Článek 12

(a) Tato dohoda nabude účinnosti dnešního dne a zůstává v platnosti do 30. června 1954.

(b) Pro účely této dohody skončí prvý rok dne 30. června 1950 a každý následující rok této dohody počne dne 1. července a skončí dne 30. června každého roku.

In witness whereof, the undersigned,
being duly authorised by their respective
Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in London in duplicate this 28th day of September, 1949, in the English and Czech languages, both texts being equally authoritative.

Na důkaz toho podepsání, řádně zplnomocněni svými vládami, podepsali tuto dohodu a připojili k ní své pečeti.

Dáno v Londýně ve dvou stejnopisech dne 28. září 1949 v jazyce českém a anglickém, při čemž oboje znění je stejně platné.

(L.S.) WILLIAM STRANG

(L.S.) R. MARGOLIUS

SCHEDULE I

Part I.—Estimate of United Kingdom Essential Requirements for the first year of the Agreement (see Article 1)

Timber—

Sawn softwood	...	...	...	...	15,000 standards
Sawn hardwood	...	...	...	...	1,000 standards
Veneers	...	...	...	...	300,000 sq. metres
Plywood	...	...	...	...	4,000 cu. metres
Block board	...	...	...	...	3,000 cu. metres
Miscellaneous raw materials	...	...	...	...	£230,000
Machinery	...	...	...	...	£250,000
Imitation and synthetic stones and pearls	...	...	...	...	£250,000
Miscellaneous industrial goods	...	...	...	...	£200,000
Sugar	...	...	...	...	25,000 metric tons
Miscellaneous foodstuffs	...	...	...	...	£1,900,000
Goods to be imported for re-export	...	...	...	...	£250,000

Part II.—Estimate of United Kingdom Essential Requirements for each year of the Agreement subsequent to the first year. (See Article 4)

Timber—

Sawn softwood	...	...	...	at least	10,000 standards
Miscellaneous foodstuffs	...	...	...	at least	£750,000
Machinery	...	...	...	...	£250,000

SEZNAM I

Část I.—Odhad základních požadavků Spojeného království pro první rok dohody (viz článek 1)

Dříví—

měkké řezivo	...	...	...	...	15,000	standartů
tvrdé řezivo	...	...	...	...	1,000	standartů
dyhy	...	...	...	...	300,000	m ²
překližky	...	...	...	...	4,000	m ³
latovky	...	...	...	...	3,000	m ³
Různé suroviny	...	...	...	...	£230,000	
Stroje	...	...	...	...	£250,000	
Nepravé a umělé kameny a perle	...	...	...	...	£250,000	
Různé průmyslové výrobky	...	...	...	...	£200,000	
Cukr	...	...	...	...	25,000	metrických tun
Různé potraviny	...	...	...	...	£1,900,000	
Zboží dovážené pro reexport	...	...	...	...	£250,000	

Část II.—Odhad základních požadavků Spojeného království pro každý rok dohody následující po prvním roku. (Viz článek 4)

Dříví—

měkké řezivo	...	...	...	...	nejméně	10,000 standartů
Různé potraviny	...	...	...	...	nejméně	£750,000
Stroje	...	...	...	...	...	£250,000

SCHEDULE II

(See Article 3)

	£
1. Surgical and medical instruments, appliances, &c.	2,000
2. Electro medical apparatus—X-ray tubes and valves and appliances and spare parts	5,000
3. Physical, laboratory and measuring instruments	30,000
4. Pharmaceutical and laboratory raw materials, medical herbs, alkaloids and derivates	70,000
5. Pharmaceutical products	20,000
6. Artificial silk ($\frac{1}{2}$ British Cuprammonium)	95,000
7. Cotton yarn	70,000
8. Printing machinery, cylinders, plates and other accessories	15,000
9. Bottling units	25,000
10. (a) Steam raising plant accessories	8,000
(b) Industrial valves	5,000
11. Glass working machinery	15,000
12. Welding machinery	9,000
13. Industrial refrigerators—deep freezers	15,000
14. Contractors' plant: electric conveyors for mines, machinery for building industry and heavy road equipments	120,000
15. Transmission belts (of leather, balata and similar types)	10,000
16. Synthetic resins for lacquer industry	150,000
17. Thermo setting and thermo plastic powder, sheets, emulsions, &c.	50,000
18. Plasticisers for lacquer industry: palatinol, dioctylphthalat, tricresylphosphat, including plasticisers for leather industry	70,000
19. Solvents for lacquer industry including acetone	100,000
20. Polyvinyl compounds	10,000
21. Cellulose derivates, acetyl cellulose and polythens	60,000
22. Witherite	3,000
23. Triethanolamin	6,000
24. Rubber products, such as high pressure hose, packings, and other technical rubber goods	30,000
25. Asbestos products, brake lining, jointing and packing	30,000
26. Oil seals, safety rings and packings	10,000
27. Technical camphor	12,000
28. Carbon, carbon brushes, carbon electrodes and similar carbon products	25,000
29. Urea	25,000
30. Anti-oxidants and accelerators	170,000
31. Other auxiliary chemicals for rubber processing	2,000
32. Cobalt sulphide	3,000
33. Colours based on metal and non-metal oxides	110,000
34. Rutile	3,000
35. Throstle frames for cotton textile machinery	5,000
36. Chucks for lathes	10,000
37. Telephone and projection bulbs	2,000
38. Aniline dyestuffs and pigments	50,000
39. Timber	37,000
40. Beeswax	1,200
41. Gums	14,000
42. Carobs	1,000
43. Ginger	1,000
44. Pimento	8,000
45. Pyrites	25,000

SEZNAM II

(viz článek 3)

	£
1. Chirurgické a lékařské nástroje zařízení a.t.p.	2,000
2. Elektrické lékařské přístroje, roentgenové trubice a lampy, zařízení a součástky	5,000
3. Fyzikální, laboratorní a měřící přístroje	30,000
4. Farmaceutické a laboratorní suroviny, lečivé bylinky, alkaloidy a deriváty	70,000
5. Farmaceutické výrobky	20,000
6. Umělé hedvábí (§ britský bemberg)	95,000
7. Bavlňena píze	70,000
8. Tiskářské stroje, válce, desky a jiné příslušenství	15,000
9. Zařízení na plnění lahví	25,000
10. (a) Příslušenství pro parní zařízení	8,000
(b) Průmyslové ventily	5,000
11. Sklářské stroje	15,000
12. Svářecí stroje	9,000
13. Průmyslové chladírny—mrazicí stroje	15,000
14. Stavební zařízení: elektrické transportní pásy pro doly, stroje pro stavební průmysl a těžké silniční stroje	120,000
15. Hnací řemeny (z kůže, balaty a pod. druhů)	10,000
16. Umělé pryskyřice pro lakařský průmysl	150,000
17. Lisovací hrnky (v prášku, plátech, emulsích a.t.p.)	50,000
18. Změkčovadla pro lakařský průmysl: palatinol, diocetylftalát, tricresylfosfát, včetně změkčovačel pro kožedělný průmysl	70,000
19. Rozpuštida pro lakařský průmysl včetně acetonu	100,000
20. Polyvinylové sloučeniny	10,000
21. Deriváty celulosy, acetylcelulosa a polytheny	60,000
22. Witherit	3,000
23. Triethanolamin	6,000
24. Gumové výrobky, jako vysokotlaké hadice, těsnění a ostatní technické gumové zboží	30,000
25. Osinkové výrobky, brzdová obložení, spojky a těsnění	30,000
26. Olejové těsnění, perové kroužky a těsnění	10,000
27. Technický kafr	12,000
28. Uhlík, uhlíkové kartáčky, uhlíkové elektrody a pod....	25,000
29. Močovina	25,000
30. Antioxydanty a urychlovače	170,000
31. Ostatní pomocné chemikálie pro zpracování gumy	2,000
32. Síran kobaltnatý	3,000
33. Barvy z kysličníku kovů a nekovů	110,000
34. Rutil	3,000
35. Spřádací rámy pro bavlnářské stroje	5,000
36. Sklíčidla pro soustruhy	10,000
37. Telefonní a promítací žárovky	2,000
38. Anilinová barviva a pigmenty	50,000
39. Dříví	37,000
40. Včelí vosk	1,200
41. Klovatiny	14,000
42. Svatojánský chléb	1,000
43. Závor	1,000
44. Nové koření	8,000
45. Pyritý	25,000

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. Stationery Office at the following addresses:

York House, Kingsway, London, W.C.2; 13a Castle Street, Edinburgh, 2;

39 King Street, Manchester, 2; 2 Edmund Street, Birmingham, 3;

1 St. Andrew's Crescent, Cardiff; Tower Lane, Bristol, 1;

80 Chichester Street, Belfast.

OR THROUGH ANY BOOKSELLER

1949

Price 4d. net